

248812 MA (Suplemento) (para Suplemento XXI)  
Un antiguo texto de juramento para los judios mallorquines

Por mi querido y culto amigo D. Jaime Busquets, catedrático de Arabe en la Escuela de Comercio de Palma de Mallorca supe de un antiguo manuscrito según una antigua tradición, sobre el cual juraban no sólo los cristianos sino incluso los judios de la isla de Mallorca, durante buena parte de la Edad Media. Dicho venerable manuscrito se guarda en la biblioteca particular del magnifico predio de Aufabia, propiedad noble de la familia palmesan de Saforteza. Interesandome conocer y examinar dicho manuscrito me dirigí, con la amable compañía del citado Prof. Busquets a dicho predio de Aufabia, a fin de examinar dicha joya bibliografica.

Con el gentil permiso concedido por la familia de Saforteza pude consultar dicho manuscrito, guardado en la biblioteca del predio de Aufabia. Es un manuscrito bastante bien conservado, facticio, escrito de diversas manos, del siglo XIII al XIV. En el folio XIV aparece el epigrafe: "Aquest es lo libre de les franqueses que el senyor en Jacme Rey d'Aragó dona a Malorches". Siguen una serie de constituciones de paz y tregua "de pau i treva". En el fol. 88 r. sigue un texto de calendario; al fol. 94<sub>r</sub> siguen copias de cédulas diversas, mientras que en el fol. 94 v y en el fol. 15 r. aparecen dos miniaturas, la primera de las cuales representa la típica figura de Jesucristo como Pantocrator, tema de tan prestigiosa tradición medieval, mientras que la segunda miniatura representa a Jesucristo en la cruz, entre la Virgen Maria y San Juan Evangelista. En el fol. 96 r, el cual empieza cuaderno, aparece un texto latino, escrito de diferente letra, sobre Usos y costumbres del país, mientras que en el fol. 96 r y 97 r sigue un texto hebraico, escrito con bella letra cuadrada, sin vocales. Este sería el texto bíblico hebraico sobre el cual prestarían juramento, al parecer, los judios de la isla de Mallorca según la aludida tradición.

Examinado el mencionado texto hebraico, resulto ser el prestigiosísimo texto bíblico de la teofanía del Señor en el monte Sinal, promulgando el Decálogo, texto que aparece en Exodo, 20, 2-17. No hemos notado ninguna discrepancia a lo largo

de todos estos versiculos entre el texto de nuestro manuscrito y el de nuestras Biblias hebraicas corrientes. Hay que hacer constar que el copista de nuestro texto emplea corrientemente el nexa <sup>a menudo,</sup> incluso en el nombre divino. No establece ninguna separacion entre los versiculos ni emplea ningun punto ni acento siguiendo fielmente la practica de los rollos biblicos de las Sinagogas. Solamente emplea , a veces, el Sof Pasuq para distinguir los finales de verso. Tambien hay que subrayar que guarda los espacios en blanco que denotan las distintas pequeñas parachas.

El superior prestigio de que gozaba este texto biblico ante los judios y tambien ante los cristianos explica que fuera elegido para que sobre el se prestara el juramento de fidelidad , tan empleado en la Edad Media. Esta circunstancia explica que aparezca dicho pequeño texto insertado, sin ninguna otra conexi6n aparente, dentro de un manuscrito que en su mayor parte versa los franquicias reales, dadas por el rey Jaime de Aragon, a los habitantes cristianos de Mallorca, acompaado de otros textos juridicos sobre constituciones de paz y tregua.

Al margen del fol. 97 r, se han escrito, con letra, hoy muy borrosa, del siglo XV, diversas palabras, casi ininteligibles, y que parecen transcripcion en letras latinas de voces hebraicas (?) "macholon" o arabes "alati". Deploramos que el estado del manuscrito y nuestra vista, ya muy cansada, no nos permitieron poder inquirir mas sobre tales notas marginales.

En el mismo folio 97 v. aparece un texto en latin "Super de fide catolica", mientras que en el fol. siguiente, escrito de letra de distinta mano, empieza un texto en catalan "Los prohoms alets setmaners..." y con letra del siglo XVI se ha escrito en el margen superior: "De officio hebdomaderium".

Desde luego que en nuestro caso la tradicion antigua sobre el empleo de este venerable manuscrito nos explica la aparicion, de otro modo casi inexplicable, de nuestro texto hebraico en el cuerpo del manuscrito.